

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA
WYDZIAŁU WSPARCIA LOGISTYCZNEGO (WWL)
/nazwa komórki organizacyjnej/

1. Przedmiot zamówienia: **Usługa tłumaczenia dokumentacji technicznej sprzętu wojskowego (SpW) z języka angielskiego na język polski**
2. Ilość: 11 instrukcji
3. CPV: 79530000-8
4. Inne normy: **jednostka przeliczeniowa strony: 1800 znaków z właściwości pliku Word**
5. Oferty częściowe (zadania): **dotyczy zadania nr 1**
6. Oferty równoważne: **Nie dotyczy**
7. Wymogi techniczne: **zawarte w Opisie Przedmiotu Zamówienia usługa tłumaczenia**
8. Usługi dodatkowe: **zawarte w Opisie Przedmiotu Zamówienia usługa tłumaczenia**

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

<i>Nr zadania</i>	<i>Nazwa zadania</i>	<i>JM</i>	<i>Ilość stron</i>
1.	Usługa tłumaczenia Caliber .50 Machine Gun K6 TM-K6-1005-10	str. (1800 zzs)	40
	Caliber .50 Machine Gun K6 TM-K6-1005-23/P	str. (1800 zzs)	88
	Usługa tłumaczenia Caliber 7,62 mm Machine K16E TM-K16E-1005-12/P	str. (1800 zzs)	40
	Usługa tłumaczenia Caliber 7,62 mm Machine K16E TM-K16E-1005-30/P	str. (1800 zzs)	48
	Usługa tłumaczenia Caliber 7,62 mm Machine K16E TM-K16E-1005-10	str. (1800 zzs)	27
	Usługa tłumaczenia Maintenance Manual for 2nd Level Maintenance of Hull TM-K2GF-2350-20-1	str. (1800 zzs)	1159
	Usługa tłumaczenia Maintenance Manual for 2nd Level Maintenance of Turret TM-K2GF-2350-20-2	str. (1800 zzs)	521

Usługa tłumaczenia Diagram Manual for 2nd Level Maintenance TM-K2GF-2350-20-WD	str. (1800 zzs)	3
Usługa tłumaczenia Special Tool Guideline for 2nd Level Maintenance TM-K2GF-2350-20-STG	str. (1800 zzs)	121
Usługa tłumaczenia Transportation Guideline TM-K2GF-2350-TG	str. (1800 zzs)	55
Usługa tłumaczenia Technical Manual for Embedded Training System TM-K2GF-6930-13/P	str. (1800 zzs)	85
RAZEM		2187

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA USŁUGA TŁUMACZENIA

I. PODSTAWOWE POJĘCIA

Przez poniższe pojęcia pisane wielką lub małą literą należy rozumieć:

Lp.	Pojęcie	Definicja
1	Instrukcja	Dokumentacja techniczna sprzętu wojskowego lub jej wyodrębniona część
2	Wykonawca	Wykonawca, personel Wykonawcy dedykowany do realizacji zamówienia, Osoby, którymi posługuje się Wykonawca
3	Dokumentacja	Instrukcja w oryginale i po wykonanym tłumaczeniu
4	Prawo autorskie	Ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych
5	Dni kalendarzowe	Dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy zgodnie z Ustawą z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy
6	Ilość stron	Za jedną stronę przeliczeniową odczytanych znaków z właściwości pliku Word

II. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

- 1) Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia Instrukcji SpW z języka angielskiego na język polski.
- 2) Przez stronę rozliczeniową należy rozumieć 1800 znaków ze spacjami (odczytanych z właściwości pliku MS Word).
- 3) Ilość tłumaczeń do wykonania których zostanie zobowiązany Wykonawca zostanie określona w Umowie.
- 4) Zamawiający nie przewiduje możliwości zapoznania się z oryginałem (anglojęzyczną wersją) Instrukcji na etapie postępowania w celu zawarcia umowy.
- 5) Układ graficzny Instrukcji po tłumaczeniu musi zachować tożsamy układ graficzny względem wersji oryginalnej.
- 6) Przykładowe tłumaczenia przedstawione zostały na str. 7÷9 OPZ.
- 7) **Zamawiający zabrania wykonywania przedmiotu zamówienia z wykorzystaniem programów komputerowych lub urządzeń służących do translacji tekstów, które wymagają użycia Sieci Internet.**

III. ZOBOWIĄZANIA WYKONAWCY

- 1) Wykonawca zobowiązany jest do zachowania, zarówno w trakcie realizacji Umowy jak i po zakończeniu jej realizacji, w tajemnicy wszelkiej Dokumentacji oraz informacji otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego lub powziętych w toku realizacji Umowy. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić, aby powyższe zobowiązanie było przestrzegane przez tłumaczy znajdujących się w wykazie tłumaczy stanowiącym załącznik do Umowy i jego odpowiedzialność w tym zakresie oparta jest na zasadzie ryzyka.
- 2) Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia właściwej ochrony Dokumentacji przed nieuprawnionym dostępem osób trzecich oraz nieudostępniania Dokumentacji komukolwiek, z wyjątkiem Zamawiającego oraz tłumaczy znajdujących się w wykazie tłumaczy stanowiącym załącznik do Umowy gdy jest to konieczne w celu realizacji Umowy. Odpowiedzialność Wykonawcy w tym zakresie oparta jest na zasadzie ryzyka.
- 3) Jeśli w wyniku realizacji zamówienia powstanie utwór w rozumieniu Prawa autorskiego, to Wykonawca w ramach umówionego wynagrodzenia zobowiązany jest przenieść na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworu oraz wyłączone prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do Utworu.
- 4) Wykonawca zobowiązany jest do rzetelnego wykonywania powierzonych jemu i przyjętych przez niego zamówień w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie swoich kompetencji.

IV. ZLECENIE TŁUMACZENIA

- 1) Zamawiający przekaze Wykonawcy Instrukcję do tłumaczenia na płycie CD w pliku MS Word (edytowalnym) dokumentacja techniczna będzie przekazywana

- do tłumaczenia i odbierana od Wykonawcy za każdym razem w siedzibie Zamawiającego.
- 2) Ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie przekazanego Wykonawcy pliku z Instrukcją do tłumaczenia zgodnie z pkt II 2) OPZ.

V. REALIZACJA USŁUGI

- 1) Przekazane przez Zamawiającego Instrukcje będą każdorazowo tłumaczone wyłącznie przez jednego tłumacza znajdującego się w wykazie tłumaczy stanowiącym załącznik do Umowy. W przypadku, gdy tłumaczenie wymaga współpracy kilku tłumaczy, dopuszcza się wykonanie usługi przez zespół tłumaczy złożony z tłumaczy znajdujących się w ww. wykazie tłumaczy (dopuszcza się minimum 2 tłumaczy), pod warunkiem stosowania jednolitego tłumaczenia słownictwa specjalistycznego w obrębie tłumaczonej Instrukcji. W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany jest zapewnić, że Instrukcja zostanie przetłumaczona z należytą starannością oraz zostanie ujednolicona przez osobę odpowiedzialną za całość prac z zachowaniem stosowania jednolitego tłumaczenia słownictwa specjalistycznego.
- 2) Tłumaczenie Instrukcji odbywać się może tylko na komputerze niepodłączonym do Sieci Internet przewodowo lub bezprzewodowo.
- 3) Wszelkie zmiany w wykazie tłumaczy stanowiącym załącznik do Umowy wymagają uzgodnienia i akceptacji Zamawiającego, a nowo zaproponowany tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie wymagań jak tłumacz, z którym współpraca się zakończy.
- 4) Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Wykonawca przy formatowaniu zobowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, wyboldowania, marginesy itd.).
- 5) Pod każdym tłumaczeniem Instrukcji znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza, który wykonał tłumaczenie. W sytuacji opisanej w ppkt 1 zdjęcie 3, pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednolicenie całego tekstu.
- 6) W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza – np. w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi, znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tłumaczonych treści, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i usunięcia z listy tłumaczy. Zmiana możliwa będzie, gdy Zamawiający zgłosi uwagi do dwóch tłumaczeń Instrukcji wykonanych przez tą samą osobę.
- 7) Po dokonaniu odbioru usługi Wykonawca zobowiązany jest do trwałego usunięcia Dokumentacji. Na potwierdzenie wykonania czynności wskazanych w zdaniu poprzedzającym, Wykonawca podczas odbioru usługi przedłoży Zamawiającemu w formie pisemnej oświadczenie o trwałym usunięciu danych (bez możliwości

odzyskania danych) tj. tłumaczonej Instrukcji i wykonanego tłumaczenia. Oświadczenie o którym mowa w zdaniu poprzedzającym Wykonawca musi złożyć Zamawiającemu wraz z fakturą. Powyższy obowiązek stosuje się odpowiednio w sytuacji wypowiedzenia Umowy lub odstąpienia od Umowy.

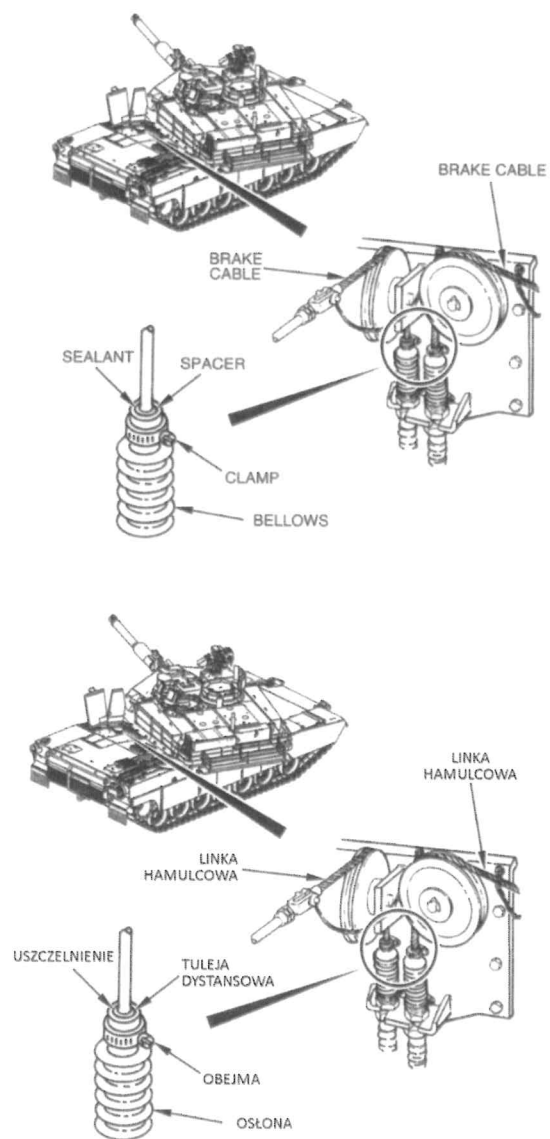
VI. ODBIÓR USŁUGI

- 1) Po wykonaniu zlecenia, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie, w formie plików, w formacie edytowalnym MS Word na płycie CD do akceptacji wykonania tłumaczenia w terminie do 31.07.2026 r.
- 2) Wykonawca zobowiązany jest do zwrotu otrzymanych od Zamawiającego oryginałów Instrukcji najpóźniej w dniu wystawienia faktury.
- 3) Weryfikację pod względem jakości tłumaczenia, zastosowanej terminologii techniczno-wojskowej dokona Zespół Ekspercki dalej: Zespół Ekspercki powołany z ramienia Sił Zbrojnych – Zarządu Wojsk Pancernych i Zmechanizowanych oraz Inspektoratu Wsparcia Sił Zbrojnych, w terminie do 30 dni kalendarzowych licząc od dnia następnego po wydaniu tłumaczenia przez Wykonawcę Zamawiającemu. Wykonawca po otrzymaniu informacji od Zamawiającego, skieruje osobę odpowiedzialną za wykonanie tłumaczeń do miejsca prac Zespołu Eksperckiego celem wykonania korekt lub udzielenia wyjaśnień. Prace Zespołu odbywać się będą w dni kalendarzowe: od poniedziałku do czwartku w godz. 7.30 – 15.00 oraz piątek 7.30 -12.30.
- 4) Po uzyskaniu opinii Zespołu Eksperckiego Zamawiający może:
 - Wnieść do Wykonawcy o dokonanie poprawek lub zorganizować spotkanie w celu omówienia przez Wykonawcę i Zespół Ekspercki wniesionych uwag (w przypadku zorganizowania takiego spotkania Wykonawca zobowiązany jest wziąć w nim udział);
 - w przypadku braku uwag zaakceptować wykonane tłumaczenie.
- 5) Wykonawca w ramach wynagrodzenia wynikającego z umowy wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których stanowi pkt. 4 w uzgodnionym terminie do 14 dni kalendarzowych, licząc od daty ich przekazania przez Zamawiającego.
- 6) Po dokonaniu korekty przez Wykonawcę Zamawiający zobowiązany jest do stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 14 dni kalendarzowych licząc od dnia następnego po przekazaniu poprawionego tłumaczenia przez Wykonawcę.
- 7) W przypadku wydania negatywnej opinii przez Zespół Ekspercki Zamawiający ma prawo wnieść do Wykonawcy o wykonanie kolejnej korekty przez Wykonawcę. Postanowienia z pkt 5 i 6 stosuje się odpowiednio.
- 8) W przypadku wniesionych uwag do trzeciej i kolejnej korekty tłumaczenia, instrukcję należy przekazać wyznaczonej osobie / osobom, zgodnie z wykazem tłumaczy.

- 9) Po pozytywnej opinii Zespołu Ekspertckiego odnośnie poprawności tłumaczenia, Zamawiający dokona odbioru usługi tłumaczenia Instrukcji.
- 10) Podstawą odbioru usługi tłumaczenia będzie podpisany Protokół odbioru usługi z zaznaczaną liczbą stron.
- 11) Ostateczny termin realizacji usługi przypada nie później niż 31.07.2026 r.

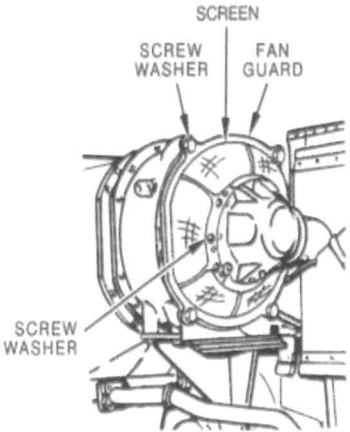
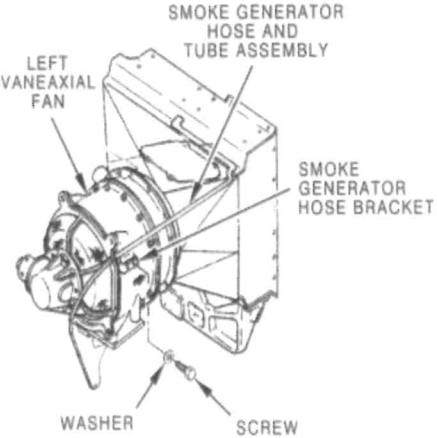
20.01.2026m. Tomasz MAGIERA
.....
data, podpis osoby sporządzającej opis przedmiotu zamówienia

Przykładowe tłumaczenie rysunku technicznego



Przykładowe tłumaczenie pojedynczej strony Instrukcji
- WERSJA W JĘZYKU ANGIELSKIM –

Item No.	Interval	Location	Procedure	Not Fully Mission Capable if:
		Item to Check/Service		
3	Semiannual	Engine and Transmission Oil Cooling System (Continued)	<p>5. Inspect fan guard screen for tears or holes. If screen is damaged, replace (Vol 2, WP 0260).</p> <p>6. Position fan guard on fan and install five screws and ten washers.</p> <p>7. Install four screws and eight washers to secure guard and drive unit.</p> <p>For left fan, position smoke generator hose and tube assembly and bracket on left fan and secure with two screws and washers.</p>	

Przykładowe tłumaczenie pojedynczej strony Instrukcji
- WERSJA W JĘZYKU POLSKIM -

(1) Lp	(2) Czasokres	(3) Serwisowany układ	(4) Procedury i czynności	(5) Sprzęt nie w pełni gotowy do działania:
3	Półroczny	Układ Chłodzenia Oleju Silnikowego i Przekładniowego (cd.)	<p>5. Sprawdzić osłonę wentylatora pod kątem uszkodzeń, w razie potrzeby wymienić (Vol 2, WP 0260).</p> <p>6. Umieścić osłonę na wentylatorze i zamontować przy pomocy 5 śrub i 10 podkładek.</p> <p>7. Przykręcić zespół obudowy wentylatora przy pomocy 4 śrub i 8 podkładek.</p> <p>Zamontować zespół generatora dymu na lewym wentylatorze i dokręcić dwiema śrubami z podkładkami.</p>	

